14. SEP 1961
Transmis à M. Coördinatie (2)
Staatsraad van de N.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 30e augustus 1961 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het organiek besluit van de Regent van 26 mei 1945 betreffende de inrichting van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening", heeft de 6e september 1961 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 30 août 1961, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office national de l'emploi", a donné le 6 septembre 1961 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

De eerste twee leden van paragraaf 2, a, van artikel 1 kunnen als volgt tot één lid worden verwerkt :

"...

a. de werkloze die tijdens de achttien maanden onmiddellijk vóór zijn aanwerving gedurende ten minste twaalf maand uitkeringen heeft genoten en die op het tijdstip van zijn aanwerving de leeftijd van 55 jaar heeft bereikt indien het een arbeider, en van 40 jaar indien het een bediende betreft".

Onder b van dit artikel heeft de uitdrukking "arbeidsgeschiktheid" niet dezelfde betekenis als "capacité de gain" in de Franse tekst. De Nederlandse term "arbeidsgeschiktheid" is nauwkeuriger. De Franse tekst zou dus moeten worden aangepast.

Ten slotte bepaalt de tekst niet, hoe het percentage van de lichamelijke of geestelijke ongeschiktheid van de moeilijk te plaatsen werkloze zal worden bewezen.

Er moge bij voorbeeld aan herinnerd worden, dat, volgens artikel 77bis van het besluit van de Regent van 26 mei 1945, als ongeschikt tot werken wordt beschouwd, de aanvrager van uitkeringen wiens letsels en functionele stoornissen erkend werden

.../...

"bij geneeskundige beslissing genomen binnen het bestek van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, een vermindering van zijn vermogen tot verdienen mede te brengen tot op een peil, gelijk aan of lager dan een derde van wat een persoon van dezelfde stand en dezelfde vorming kan verdienen door zijn arbeid in de groep van beroepen waartoe de door betrokkene op het tijdstip dat hij ziek werd, uitgeoefende beroeps-activiteit behoort....".

De eerste twee leden van de aanhef leze men als volgt :

"Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 14 juli 1951 en 14 februari 1961 ;

Gelet op het organiek besluit van de Regent van 26 mei 1945 betreffende de inrichting van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening, inzonderheid op artikel 74ter, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 februari 1961;".

Le projet appelle les observations suivantes :

Les deux premiers alinéas du paragraphe 2, a, de l'article 1er pourraient être fondus en un seul alinéa rédigé comme suit :

"...

a. Le chômeur qui, au cours des dix-huit mois précédant son recrutement, a été indemnisé pendant au moins douze mois, et qui a atteint au moment de son recrutement l'âge de 55 ans s'il s'agit d'un ouvrier ou de 40 ans s'il s'agit d'un employé".

Au b de cet article, l'expression "la capacité de gain" n'a pas le même sens que le terme "arbeidsgeschiktheid", employé dans la version néerlandaise. Il apparaît que le terme "arbeidsgeschiktheid", employé dans la version néerlandaise, est plus adéquat et, dans ce cas, il y a lieu de mettre en concordance le texte français avec le texte néerlandais.

Enfin, le texte ne précise pas quel sera le mode de preuve du pourcentage d'inaptitude physique ou mentale du chômeur difficile à placer.

Il convient de rappeler, par exemple, que l'article 77bis de l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 prévoit qu'est considéré comme inapte au travail le demandeur d'allocations dont les lésions et troubles fonctionnels sont reconnus par "décision médicale prise dans le cadre de l'assurance obligatoire en cas

.../...

de maladie ou d'infirmité, comme entraînant une réduction de capacité de gain à un taux égal ou inférieur au tiers de ce qu'une personne de même condition et de même formation peut gagner par son travail dans le groupe des professions dans lesquelles se range l'activité professionnelle exercée par l'intéressé au moment où il est devenu malade ... ".

Les deux premiers alinéas du préambule devraient être rédigés comme suit :

"Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, modifié par les lois des 14 juillet 1951 et 14 février 1961;

Vu l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique de l'Office national de l'emploi, notamment l'article 74ter, modifié par l'arrêté royal du 25 février 1961;".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : Messieurs:	L.MOUREAU,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	A.BERNARD, F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT ,

(get.) L.MOUREAU.